

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

23 MAI 1969.

Projet de loi modifiant les lois des 15 juin 1899 comprenant le titre II du Code de procédure pénale militaire, et 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENTS PROPOSES PAR M. GOFFART
AU TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION.

ART. 15.

Au § 2 de l'article 49 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 15 février 1952 :

1. Supprimer l'alinéa 1^{er}.
2. A la deuxième phrase de l'alinéa 2, supprimer les mots « tiers au moins ».
3. Au même alinéa, remplacer la 3^e phrase par ce qui suit : « Un des magistrats qui composent chacun de ces groupes doit connaître la langue allemande ».
4. A l'alinéa 3, supprimer à deux reprises les mots « deux tiers des ».
5. A l'alinéa 4, supprimer la deuxième phrase.

Justification.

La présence dans chaque groupe linguistique d'un seul magistrat bilingue doit suffire puisque le nombre des affaires

R. A 7920

Voir :

Documents du Sénat :

275 (Session de 1968-1969) : Projet de loi transmis par la Chambre des Représentants;
344 (Session de 1968-1969) : Rapport.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1968-1969.

23 MEI 1969.

Ontwerp van wet tot wijziging van de wetten van 15 juni 1899 houdende titel II van het Wetboek van Strafrechtspleging voor het leger, en van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtzaken.

AMENDEMENTEN VAN DE HEER GOFFART
OP DE TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE.

ART. 15.

In artikel 49, § 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtzaken, gewijzigd bij de wet van 15 februari 1952 :

1. Het eerste lid te doen vervallen.
2. In de tweede volzin van het tweede lid, de woorden « ten minste een derde » te vervangen door « een magistraat ».
3. De derde volzin van hetzelfde tweede lid te vervangen als volgt : « In elk van die groepen moet een magistraat de Duitse taal kennen ».
4. In het derde lid tweemaal de woorden « tweederde van » te doen vervallen.
5. In het vierde lid de tweede volzin te doen vervallen.

Verantwoording.

Een enkele tweetalige magistraat in elke taalgroep moet voldoende zijn omdat het aantal zaken dat in de tweede taal

R. A 7920

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

275 (Zitting 1968-1969) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers;
344 (Zitting 1968-1969) : Verslag.

à traiter dans la seconde langue diminuera de plus en plus en application du principe de l'unilinguisme régional prévu par les lois.

Le maintien des mots « deux tiers des » de l'alinéa 3 serait contraire au même principe.

Le maintien des mots « tiers au moins » de l'alinéa 2 aurait pour effet de permettre à l'autorité compétente de nommer pratiquement des magistrats bilingues à concurrence de 100 % dans chacun des deux groupes et d'écarter ainsi les magistrats unilingues.

Le bilinguisme des services étant assuré par l'alinéa 2, il s'impose de consacrer comme principe l'unilinguisme des individus avec cette conséquence qu'un magistrat unilingue doit pouvoir poursuivre sa carrière jusqu'aux sommets de celle-ci.

J. GOFFART.

moet worden behandeld, steeds zal verminderen als gevolg van de toepassing van het beginsel van de gewestelijke eentaligheid dat in de wet is neergelegd.

De handhaving van de woorden « tweederde van » in het derde lid, zou met dat beginsel in strijd zijn.

De handhaving van de woorden « ten minste een derde » in het tweede lid, zou tot gevolg hebben dat de bevoegde overheid in elke taalgroep praktisch alleen maar tweetalige magistraten zou kunnen benoemen en aldus de eentalige magistraten zou kunnen uitsluiten.

Aangezien het tweede lid de tweetaligheid van de diensten verzekert, moet het beginsel van de eentaligheid van de personen worden bekrachtigd, zodat een eentalig magistraat zijn loopbaan tot aan de top kan voortzetten.